

**HUMA5270 Cantonese Linguistics**  
**[3-0-0:3]**

[Pu][C]

Instructor: Yuk Man Carine YIU  
Office: Room 3339 (Lift 3)  
E-mail: [yyiu@ust.hk](mailto:yyiu@ust.hk)

**Course description**

Since the 1990s, much attention has been drawn to the study of Cantonese materials compiled in the 19<sup>th</sup> and the early 20<sup>th</sup> centuries. Some of these materials are pedagogical materials published for teaching Westerners Cantonese while some are Bible translations for preaching the Gospel to the local people. The studies of these historical materials cover various aspects, including sounds, word formation and syntax. Noticeable differences have been observed by these studies between the Cantonese language spoken two centuries ago and that in the present day. This course aims to explore the unknown facts of Cantonese spoken two centuries ago and examine the development of a number of distinct linguistic characteristics of Cantonese by scrutinizing the historical materials published since the 19<sup>th</sup> century. Each one/group is responsible for studying the linguistic characteristics in a historical text and for presenting the findings in class. [Depending on the students' linguistic background, historical materials in other dialects may also be studied.]

**Intended learning outcomes**

- Acquire the basic concepts and skills in conducting linguistic research
- Analyze the structure of the Cantonese language, and by extension other languages, with the learnt skills and analytic tools
- Articulate the major linguistic changes undergone by Cantonese since the 19<sup>th</sup> century

**Assessment**

Presentations and participation:	40%
Term paper:	60%

**Major topics to be covered and relevant readings (tentative)**

## Part I: Introduction (Week 1)

- Bauer Robert S. (2005) Two 19<sup>th</sup> century missionaries' contributions to historical Cantonese phonology. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*. 10.1: 21-46.
- 張洪年 (2017) 〈語法講話：傳教士筆下的舊日粵語風貌〉，《一切從語言開始》。香港：中文大學出版社。1-48 頁。
- 張洪年 (2021) 《香港粵語：二百年滄桑探索》 [Cantonese in Hong Kong: An exploration of the past 200 years]. 香港：中文大學出版社。[PL1740.H72 C455 2021], online access
- Peyraube Alain (2000) Westernization of Chinese grammar in the 20th century: Myth or reality? *Journal of Chinese Linguistics* 28.1: 1-25.
- Takekoshi Minako (2009) Cantonese teaching materials in the early 20th century in Japan. In Chin Andy C. et al. (eds.) *Multi-disciplinary approaches to Cantonese Studies: Papers from the 13th International Conference on Cantonese and Yue Dialects*. Hong Kong: Language information sciences Research Centre, City University of Hong Kong, pp. 261-270.
- Tang Sze-Wing and Siu-Pong Cheng. (2014) Aspects of Cantonese grammar. In Huang C.-T. James et al. (eds.) *The Handbook of Chinese Linguistics*, pp. 601-628. Hoboken: John Wiley & sons, Inc.
- Yue Anne O. (2004) Materials for the diachronic study of the Yue dialects. Shi Feng and Zhongwei Shen (eds.) *The Joy of Research: A Festschrift in Honor of Professor William S-Y. Wang on his Seventieth Birthday*. Tianjin: Nankai University Press, pp. 246-271.
- (2003) Chinese dialects: Grammar. In Graham Thurgood and Randy J. LaPolla (eds.) *The Sino-Tibetan Languages*. London: Routledge, pp. 84-125.
- 余藹芹 (2000) 〈粵語方言的歷史研究--讀麥仕治廣州俗話書經解義〉。《中國語文》第6期，497-507 頁。
- 張振江 (2009) 《早期香港的社會和語言》。廣州：中山大學出版社。

## Part II: Phonology (Week 2 – Week 5)

- 陳萬成、莫慧嫻 (1990) 〈近代廣州話里的“私、師、詩”〉。載於詹伯慧 (主編) 《第二屆國際粵方言研討會論文集》。廣州：暨南大學出版社。72-78 頁。
- 黃耀堃 (2000) 〈四十年代粵方言的高入聲〉。《方言》第1期，36-39 頁。
- 黃耀堃、丁國偉 (2001) 〈《唐字調音英語》與二十世紀初香港粵語的聲調〉。《方言》第3期，281-285 頁。
- 黃耀堃、丁國偉 (2009) 〈二十世紀初香港粵方言聲母的幾個音位〉。《唐字音英語和二十世紀初香港粵方言的語音》。香港：中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心。
- 李新魁 (1997) 〈一百年前的廣州音〉。《李新魁音韻學論集》429-436 頁。

- 〈數百年來粵方言的韻母的發展〉。《李新魁音韻學論集》413-428 頁。
- 彭小川 (1990) 〈粵語韻書《分韻撮要》〉。載於詹伯慧 (主編)《第二屆國際粵方言研討會論文集》。廣州：暨南大學出版社。135-138 頁。
- 施其生 (2004) 〈一百年前廣州話的陰平調〉。《方言》第 1 期，34-46 頁。
- 姚玉敏 (2010) 〈也談早期粵語中的變調現象〉。《方言》第 1 期，18-29 頁。
- 張洪年 (2006) One language, Two systems: A phonological study of two Cantonese language manuals of 1888. *Bulletin of Chinese Linguistics* 1.1: 171-200.
- 張洪年 (2002) 〈21 世紀的香港粵語—一個新語音系統的形成〉。《暨南學報 (哲學社會科學)》第 24 卷，第 2 期，25-40 頁。
- 張洪年 (2000) 〈早期粵語中的變調現象〉。《方言》第 4 期，299-312 頁。

## Part II: Lexicon (Week 5)

- Bauer S. Robert. (1985) The expanding syllabary of Hong Kong Cantonese. *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* XIV.1: 99-111.
- Bauer S. Robert. (2006) Stratification of English loanwords in Cantonese. *Journal of Chinese Linguistics* 34.2: 172-191.
- Yiu Yuk-man Carine (2012) Tonal adaptation of English loanwords in early Cantonese. *Journal of Chinese Linguistics* 40.1:190-215.
- 張洪年 (2000) 〈早期粵語裡的借詞現象〉。In Ting Pang-Hsin and Anne O. Yue-Hashimoto (eds.) *Essays of Linguistic Change and the Chinese Dialects: In Memory of Professor Li Fang-kuei*. Taipei: Academia Sinica, pp. 319-335.
- 趙恩梃 (2003) 廣州話百年來的詞彙變遷—以 J. Dyer Ball 的廣州話教科書為線索。國立臺灣師範大學國文研究所博士論文。

## Part III: Grammar (Week 6 – Week 11)

### Aspect and postverbal particles

- Cheung Hung-nin Samuel (1997) Completing the completive-(Re)constructing early Cantonese grammar. Chaofen Sun (ed.) *Studies on the History of Chinese Syntax*, *Journal of Chinese Linguistics* monograph no. 10, pp. 133-165.
- Chor Winnie (2010) Inclusion of the outsider—Grammaticalization of the verbal particle *maai* in Cantonese. *Taiwan Journal of Linguistics* 8.2: 33-62.
- Chor Winnie (2013) From ‘Direction’ to ‘Positive evaluation’: On the grammaticalization, subjectification and intersubjectification of *faan1* ‘return’ in Cantonese. *Language and Linguistics* 14.1: 91-134.
- 金桂桃 (2018) 〈19 世紀以來廣州話完成體標記“了”、“嘍”、“咁”的發展〉。《勵耘語言學刊》342-354 頁。
- 郭必之、片岡新 (2006) 〈早期廣州話完成體標記「嘍」的來源和演變〉。《中國

- 文化研究所學報》第 46 期，91-116 頁。
- 片岡新 (2010) 粵語體貌詞尾「緊」的演變和發展。香港中文大學，博士論文。
- 姚玉敏 (2007) 〈從共時和歷時角度探討“翻”及一些相關現象〉。載於張洪年、張雙慶、陳雄根 (主編)《第十屆國際粵方言研討會論文集》，319-334 頁。北京：中國社會科學出版社。
- 姚玉敏 (2008) 〈粵語開始體“起上嚟”的產生〉。《中國語言學集刊》第 2 卷，第 2 期，127-148 頁。
- Zhou Yang (2018) Exploring the emergence of the postverbal *sin1* 先 in Cantonese. *Language and Linguistics* 19.2: 333-375.
- 姚玉敏 (2019) 〈粵語“得”只有義的產生〉。《方言》1: 164-178.

### **Verb-complement construction**

- 丘寶怡 (2008) 早期粵語能性述補結構研究。香港中文大學，博士論文。
- 劉子瑜 (2006) 〈試論粵方言“V 到 C”述補結構的語法化及其與“V 得 C”述補結構的互補分佈〉。《語言研究》第 3 期，50-56 頁。
- 楊敬宇 (2005) 〈三部粵謳作品中的可能式否定形式〉。《方言》第 4 期，319-322 頁。
- Yue Anne (2001) The verb complement construction in historical perspective with special reference to Cantonese. In Chappell Hilary (ed.) *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Oxford: Oxford University Press, pp. 232-265.
- 吳福祥 (2005) 〈粵語能性述補結構 Neg-V 得 OC-CO 的來源〉。《方言》第 4 期，306-318 頁。

### **Interrogatives**

- Cheung H-N Samuel (2001) The interrogative construction-(Re)constructing early Cantonese grammar. In Chappell Hilary (ed.) *Sinitic Grammar: Synchronic and Diachronic Perspectives*. Oxford: Oxford University Press, pp. 191-231.
- 黃海維 (2005) 早期粵語疑問句研句。碩士研究生學位論文，北京大學。
- 丘寶怡 (2007) 〈談早期粵語選擇問句析取連詞“噃”、“噃係”〉。載於張洪年、張雙慶、陳雄根 (主編)《第十屆國際粵方言研討會論文集》，173-190 頁。
- Yue-Hashimoto Anne (1993) The lexicon in syntactic change-Lexical diffusion in Chinese syntax. *Journal of Chinese Linguistics* 21.2: 213-253.
- 伍巍、陳衛強 (2008) 〈一百年來廣州話反復問句演變過程初探〉。《語言研究》第 3 期，13-18 頁。

### **Double object construction**

- Takashima Ken-ichi & Anne O. Yue. 2000 Evidence of possible dialect mixture in

Oracle-Bone Inscriptions. In Ting Pang Hsin & Anne O. Yue (eds.) *In Memory of Professor Li Fang-Kuei: Essays of Linguistic Change and the Chinese Dialects*, pp.1-52. Taipei: Language and Linguistics Monograph Series. Taipei: Academia Sinica.

Chin Andy C. (2011) Grammaticalization of the Cantonese double object verb *pei35* 畀 in typological and areal perspectives. *Language and Linguistics* 12.3:529-563.

潘秋平 (2007) 〈粵方言給予義雙賓語結構的來源〉。載於張洪年、張雙慶、陳雄根 (主編)《第十屆國際粵方言研討會論文集》。北京：中國社會科學出版社。214-229 頁。

姚玉敏 (2010) 〈早期粵語中的「畀」字句〉。載於張洪年、張雙慶主編《中國語言學報專刊：歷時演變與語言接觸 – 中國東南方言》162-185 頁。

### **Comparative construction**

Yue Anne O. (1997) Syntactic change in progress: Part I: The comparative construction in Hong Kong Cantonese. Yue Ann O. and Mitsuaki Endo (eds.) *In Memory of J. Hashimoto*. Tokyo: Uchiyama Books Co., Ltd, pp.329-375.

姚玉敏 (2020) 〈粵方言和潮汕閩南方言的“X + A + 過 + Y”差比句〉。《中國語文》2: 158-174.

### **Sentence-final particles**

Leung Wai mun (2006) On the synchrony and diachrony of sentence-final particles: The case of *wo* in Cantonese. PhD dissertation, The University of Hong Kong.

張洪年 (2009) 〈早期粵語中的語氣助詞〉。《中國語言學集刊》第3卷，第2期，131-167 頁。

Yiu Yuk-man Carine (2021) “The origin and development of the question particle *me1* in Cantonese. *Lingua* 254: 103049. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103049>

### **Topic markers**

方梅 (1994) 〈北京話句中語氣詞的功能研究〉。《中國語文》2.129-138。

董秀芳 (2012) 〈話題標記來源補議〉。《古漢語研究》3.28-36。

劉丹青 (2004) 〈話題標記從何而來？—語法化中的共性與個性〉，石鋒、沈鍾偉編《樂在其中—王士元教授70華誕慶祝文集》，6-15 頁。天津：南開大學出版社。

劉丹青 (2007) 〈話題標記走向何處？—兼談廣義歷時語法化的三個領域〉，沈家煊、吳福祥、李宗江主編《語法化與語化研究》(三)，106-125 頁。北京：商務出版社。

萬曉麗、宋增文 (2021) 〈19 世紀域外官話教材中咯的用法及來源〉。《語言研究》3.119-127。

張美蘭、陳思羽 (2006) 〈清末民初北京口語中的話題標記—以 100 多年前幾部域外漢語教材為例〉。《世界漢語教學》2: 63-73。

### **General references**

- Bauer S. Robert and Paul K. Benedict (1997) *Modern Cantonese Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter. [PL1739. B38 1997/online access]
- Cheung Hung-nin Samuel 張洪年 (2007) *Cantonese as Spoken in Hong Kong* (Revised edition) 香港粵語語法的研究(增訂版). Hong Kong: Chinese University Press. [PL1740.H72 C46 2007/Online access]
- Cheung Yat-shing, Zhan Bohui (eds.) 張日昇、詹伯慧主編 (1987) *Zhujiang sanjiaozhou fangyan diaocha baogao* 珠江三角洲方言調查報告. Hong Kong: Xinshiji chubanshe.
- Cheung Yat-shing, Zhan Bohui (eds.) 張日昇、詹伯慧主編 (1994) *Yuebei shi xian shi Yue fangyan diaocha baogao* 粵北十縣市粵方言調查報告. Guangzhou: Jinan daxue chubanshe.
- Li Xinkui 李新魁 (1994) *Guangdong de fangyan* 廣東的方言. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe. [PL1731.L54 1994]
- Li Xinkui et al. 李新魁等 (1995) *Guangzhou fangyan yanjiu* 廣州方言研究. Guangzhou: Guangdong renmin chubanshe. [PL1731.K825 1995]
- Matthews Stephen and Virginia Yip (1994/2011) *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. London: Routledge. [PL1733.M38 1994/PL1733.M38 2011/online access]
- Norman Jerry (1988) *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press. [PL1075.N67 1988/c.2]
- Tang Sze-Wing 鄧思穎 (2015) *Yueyu yufa jiangyi* 粵語語法講義. Hong Kong: The Commercial Press. [PL1734.T36 2015]
- Zhang Bin (ed.) 張斌主編 (2004) 《簡明現代漢語》。上海：復旦大學出版社。 [Online access]

### **Office Hours (TBA)**